Porównanie tłumaczeń Liczb 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan przebłaga za całe zgromadzenie synów Izraela i będzie im przebaczone, gdyż było to przeoczenie i oni złożyli swoją ofiarę, wdzięczny dar dla JAHWE, oraz swoją ofiarę za grzech przed obliczem JAHWE za swoje przeoczenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan przebłaga za całe zgromadzenie synów Izraela i będzie im przebaczone, gdyż było to przeoczenie i oni złożyli swoją ofiarę, wdzięczny dar dla JAHWE, oraz swoją ofiarę za grzech przed JAHWE za swoje przeoczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan dokona przebłagania za całe zgromadzenie synów Izraela, i będzie im przebaczone, gdyż stało się *to* nieświadomie. A oni przyniosą JAHWE swoją ofiarę na ofiarę spalaną i swoją ofiarę za grzech przed JAHWE za swój błąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak oczyści kapłan wszystko zgromadzenie synów Izraelskich, i będzie im odpuszczona, gdyż się z niewiadomości stało. A oni ofiarować będą ofiarę swoję na ofiarę ognistą Panu, i na ofiarę za grzech swój przed Panem za obłądzenie swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie prosił kapłan za wszytko zgromadzenie synów Izraelowych, a będzie im odpuszczono, ponieważ nieumyślnie zgrzeszyli: przecię jednak ofiarując zapał JAHWE za się i za grzech a omylenie swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan dokona obrzędu przebłagania w imieniu całej społeczności Izraelitów, i będzie im odpuszczone, gdyż było to popełnione przez nieuwagę, a oni złożyli ofiarę spalaną i ofiarę przebłagalną wobec Pana za swoją nieuwagę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan dokona przebłagania za cały zbór synów izraelskich i będzie im odpuszczone; gdyż było to tylko przeoczenie i oni złożyli dar swój na ofiarę ogniową Panu i swoją ofiarę za grzech przynieśli przed Pana za przeoczenie swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy kapłan dokona przebłagania za całą społeczność Izraelitów, zostanie im odpuszczone, ponieważ było to popełnione przez nieuwagę, a oni złożyli swój dar ofiarny: ofiarę spalaną dla JAHWE i ofiarę przebłagalną za grzech wobec JAHWE – za swoją nieuwagę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan dopełni obrzędu zadośćuczynienia w imieniu całej społeczności Izraela. Dostąpią oni przebaczenia, gdyż popełniono to przez nieuwagę, a oni przynieśli swoje dary i spalili je przed JAHWE, składając ofiarę przebłagalną za nieumyślne przewinienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas kapłan dokona obrzędu zadośćuczynienia za całą społeczność synów Izraela, i wina będzie im darowana; to był bowiem błąd, oni zaś złożyli swój dar ofiarny, spalony dla Jahwe, jak i ofiarę przebłagania dla Jahwe za swój błąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen dokona przebłagania za całe zgromadzenie synów Jisraela i będzie im przebaczone, bo był to grzech nieumyślny, a oni przynieśli swoje oddania jako [oddania] ogniowe dla Boga i oddania za grzech [chatat] przed Boga z powodu swojego nieumyślnego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик надолужить за ввесь збір ізраїльських синів, і відпуститься їм. Бо це несвідоме, і вони самі принесли свій дар Господеві в дар за їхній гріх перед Господом за своє несвідоме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan oczyści cały zbór synów Israela i będzie im odpuszczone; bo to był błąd, a oni przynieśli WIEKUISTEMU za swój błąd swoją ofiarę ogniową, oraz przed WIEKUISTEGO swoją ofiarę zagrzeszną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan zaś dokona przebłagania za całe zgromadzenie synów Izraela i zostanie im to przebaczone; była to bowiem pomyłka, a oni jako swój dar ofiarny przyprowadzili ofiarę ogniową dla JAHWE i za swą pomyłkę swój dar ofiarny za grzech, składany przed Jehową. |